**Э-ДС/вагоны (EN)**

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ/ADDITIONAL AGREEMENT №\_\_\_\_**

**к Контракту/to the Contract of «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_20\_\_\_№\_\_\_\_\_\_**

Новополоцк/ Novopolotsk «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_

Республика Беларусь/the Republic of Belarus \_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **Общество с ограниченной ответственностью «ЭддиТек»**, г.Новополоцк, 211441, Витебская обл., Республика Беларусь, именуемое в дальнейшем **«Продавец»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и Компания **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем **«Покупатель»**,с другой стороны, вместе именуемые Стороны, заключили настоящее Дополнительное соглашение о нижеследующем:* 1. В соответствии с п.6.9 Контракта и для упорядочивания предоставления железнодорожных вагонов-цистерн собственности Продавца, железнодорожных вагонов-цистерн, арендуемых Продавцом, вагонов-цистерн, привлеченных Продавцом по договорам на транспортно-экспедиционные услуги (далее – вагон-цистерны принадлежности Продавца), под погрузку Товаров в ООО «ЭддиТек» дополнить Контракт пунктами 6.16-6.24 следующего содержания:

«**6.16.** Продавец имеет право отгружать Товар в вагонах-цистернах принадлежности Продавца (в вагонах-цистернах собственности Продавца, в вагонах-цистернах, арендованных Продавцом, в вагонах-цистернах, привлеченных Продавцом по договорам на транспортно-экспедиционные услуги), о чем Продавец сделает отметку в СМГС-накладной на отгрузку или письменно уведомит Покупателя.**6.17.** Покупатель (грузополучатель) обязан выгрузить полученный в вагоне-цистерне принадлежности Продавца Товар (груз) и сдать порожний вагон-цистерну принадлежности Продавца железной дороге для возврата вагона-цистерны Продавцу (или для доставки по иному адресу, указанному Продавцом) не позднее одного календарного дня (далее - День №2), следующего за днем (далее – День №1) подачи данного груженого вагона-цистерны под выгрузку железной дорогой.**6.18.** Определение Дня №1, когда железная дорога выдала Покупателю (грузополучателю) груженый вагон-цистерну принадлежности Продавца для разгрузки (слива), осуществляется по календарному штемпелю железнодорожной станции назначения в графе №47 СМГС-накладной на перевозку груженного вагона-цистерны принадлежности Продавца в адрес Покупателя (грузополучателя).**6.19.** Определение Дня №2, когда Покупатель (грузополучатель) фактически произвел сдачу порожнего вагона-цистерны принадлежности Продавца железной дороге для перевозки, осуществляется по календарному штемпелю железнодорожной станции отправления в графе №46 СМГС-накладной на перевозку порожнего вагона-цистерны принадлежности Продавца в адрес Продавца (или для доставки по иному адресу, указанному Продавцом).**6.20.** За нарушение срока, указанного в п.6.17, Покупатель по требованию Продавца обязан уплатить Продавцу пени в размере 200 евро за каждый начатый день просрочки возврата каждого порожнего вагона-цистерны принадлежности Продавца. Покупатель также возместит Продавцу за каждый начатый день просрочки возврата каждого порожнего вагона-цистерны принадлежности Продавца арендную плату, стоимость транспортно-экспедиторских услуг, подлежащих уплате Продавцом как арендатором, заказчиком транспортно-экспедиторских услуг в пользу арендодателя, исполнителя транспортно-экспедиторских услуг за все дни просрочки (в случае задержки арендованных, привлеченных Продавцом вагонов-цистерн), при этом неполный день задержки принимается за полный. Уплата пени осуществляется в евро либо в долларах, российских рублях. При этом курс евро, установленный Национальным банком Республики Беларусь, для расчета пени будет браться на дату Дня №2. Возмещение арендной платы, стоимости транспортно-экспедиторских услуг осуществляется в российских рублях, если иное не будет предусмотрено в Дополнительном соглашении.**6.21**. Для подтверждения даты Дня №1 Покупатель (грузополучатель) обязан по требованию Продавца представить Продавцу в течение 3 календарных дней с даты запроса Продавца (с даты Дня №1) заверенные надлежащим образом копии СМГС-накладных на перевозку груженого вагона-цистерны принадлежности Продавца в адрес Покупателя (грузополучателя). За отказ от предоставления данных документов или несвоевременное предоставление Покупатель по требованию Продавца обязан уплатить Продавцу штраф в размере 500 евро за каждую не представленную или несвоевременно представленную копию СМГС-накладной на перевозку груженого вагона-цистерны принадлежности Продавца в адрес Покупателя (грузополучателя). Предоставление СМГС-накладных осуществляется с использованием факсимильной связи и/или электронной почте.**6.22.** Покупатель обязан:**6.22.1.** за свой счет отправлять порожние вагоны-цистерны принадлежности Продавца по полным грузовым документам в адрес Продавца на станцию, указанную Продавцом, в т.ч. на станцию для планового ремонта с последующей доставкой на вагоноремонтное предприятие) в строгом соответствии с инструкцией Продавца на возврат порожних вагонов с соблюдением всех правил, процедур и совершением всех необходимых действий для исключения задержки данных цистерн в пути по различным причинам; **6.22.2.** за свой счет обеспечить отправку порожних вагонов-цистерн принадлежности Продавца после планового ремонта с вагоноремонтного предприятия на станцию данного вагоноремонтного предприятия и с указанной станции на станцию, указанную Продавцом;**6.22.3**. обеспечить полный слив (выгрузку) груза, не допуская остатков груза в порожних вагонах-цистернах принадлежности Продавца, а при указании Продавца в СМГС-накладной обеспечить также промывку и пропарку вагона-цистерны принадлежности Продавца за свой счет;**6.22.4.** уплачивать пени за самовольное занятие Покупателем (грузополучателем) вагонов-цистерн принадлежности Продавца в размере 500 евро за каждый начатый день, начиная с даты начала использования вагона-цистерны для перевозки груза и по дату возврата вагона-цистерны на станцию, указанную продавцом, а также возместить Продавцу за каждый начатый день самовольного использования каждого порожнего вагона-цистерны принадлежности Продавца стоимость транспортно-экспедиторских услуг, арендую плату, подлежащую уплате Продавцом как заказчиком транспортно-экспедиторских услуг в пользу исполнителя транспортно-экспедиторских услуг, как арендатором в пользу арендодателя за все дни самовольного использования (в случае самовольного использования арендованных, привлеченных Продавцом вагонов-цистерн), при этом неполный день принимается за полный;**6.22.5.** за повреждение Покупателем (грузополучателем) вагонов-цистерн принадлежности Продавца или за повреждения вагонов-цистерн принадлежности Продавца на путях необщего пользования возместить убытки Продавца, связанные с ремонтом вагонов-цистерн, за исключением случаев, если Покупатель (грузополучатель) своими силами и за свой счет не устранит повреждения или не восполнит утраченные части (о проводимом ремонте собственными силами Покупатель обязан незамедлительно уведомить Продавца). Однако в этом случае Покупатель не освобождается от предусмотренной настоящим Контрактом ответственности за своевременный возврат (отправку) вагонов- цистерн (данный пункт не применим в случае применения п.6.22.8 настоящего Контракта);**6.22.6.** обеспечить за свой счет надлежащий сбор, сохранение доказательств, а также совершение всех иных необходимых действий по защите интересов Продавца, целью которых является обеспечение возможности возмещения причиненного ущерба вагонам-цистернам принадлежности Продавца и обращения с претензионными требованиями к лицу, причинившему ущерб, с исковыми и иными требованиями в судебные и иные компетентные органы государства (в т.ч. предоставить Продавцу все необходимые документы, установленные ОАО «РЖД» и/или иных железных дорог). Предоставляемые документы, сведения должны быть составлены на русском языке или иметь перевод на русский язык.**6.22.7**. информировать Продавца о повреждениях либо утрате вагонов-цистерн принадлежности Продавца в течение пяти календарных дней с момента установления Покупателем таких фактов.**6.22.8.** при утрате либо невозможности восстановления поврежденного на путях необщего пользования вагона-цистерны принадлежности Продавца возместить Продавцу убытки в размере рыночной стоимости вагона-цистерны аналогичной модели на основании выставленного счета.**6.22.9.** с целью освобождения от ответственности по п.6.22.5 настоящего Контракта доказать Продавцу, что Покупатель (грузополучатель) не виновен в повреждении вагонов-цистерн принадлежности Продавца и повреждение произошло не на путях необщего пользования;**6.22.10.** с целью освобождения от ответственности по п.6.22.8 настоящего Контракта доказать Продавцу, что утрата или повреждение вагона-цистерны принадлежности Продавца, не подлежащего восстановлению, произошло не на путях необщего пользования;**6.22.11.** уплачивать суммы неустойки, убытков, предусмотренные пунктами Контракта в течение 5 банковских дней с даты предъявления счета на оплату;**6.22.12.** контролировать срок перевозки Товара в вагонах-цистернах принадлежности Продавца, за исключением перевозки по территории Республики Беларусь, а в случае нормативного превышения такого срока незамедлительно сообщать Продавцу;**6.22.13.** о всех случаях задержки груженых или порожних вагонов-цистерн принадлежности Продавца незамедлительно сообщать Продавцу;**6.22.14.** оплачивать все расходы (провозная плата, сборы, штрафы и другое), связанные с отправкой (возвратом) порожних вагонов-цистерн принадлежности Продавца, доставкой вагонов-цистерн принадлежности Продавца на вагоноремонтное предприятие и их возвратом Продавцу;**6.22.15.** оплачивать все провозные платежи (сборы) за перевозку груженого вагона-цистерны принадлежности Продавца в адрес грузополучателя и за иные действия, связанные с перевозочным процессом, если иное не предусмотрено в Дополнительных соглашениях;**6.22.16.** в случае возврата вагонов-цистерн принадлежности Продавца с несоблюдением чистоты внешних котлов Покупатель оплачивает Продавцу штраф в размере 230 евро за каждый загрязненный вагон-цистерну принадлежности Продавца, подлежащий наружной обработке котла, а также все потери Продавца, связанные с простоем вагонов-цистерн принадлежности Продавца по причине загрязнения внешних котлов.Факт возврата вагонов-цистерн принадлежности Продавца с несоблюдением чистоты внешних котлов подтверждается актом независимой организации (SGS, БелТПП или иной).Покупатель возмещает Продавцу стоимость работ независимой организации по установлению факта возврата вагонов-цистерн принадлежности Продавца с несоблюдением чистоты внешних котлов.**6.22.17.** действовать в интересах Продавца разумно и добросовестно.**6.23.** Продавец вправе не осуществлять (приостановить) отгрузку Товара в адрес Покупателя (грузополучателей Покупателя) в случае, если ранее отправленные Покупателю с Товаром вагоны-цистерны принадлежности Продавца в разумный срок не возвращены (не отправлены) по необходимым реквизитам (адресам). **6.24.** Действия грузополучателя по п.6.17-6.22 настоящего Контракта приравниваются к действиям Покупателя, за которые Покупатель несет ответственность как за свои собственные действия.»**6.25.** Настоящее Дополнительное соглашение № \_\_\_\_\_ является неотъемлемой частью Контракта № \_\_\_\_ от «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_.**6.26. Продавец/the Seller****LLC «AddiTech»** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | **LLC «AddiTech»,** Novopolotsk, 211441, Vitebsk region, the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the «Seller», represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, operating under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the «Buyer», represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, operating on the basis of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, together referred to as «Parties», have concluded the present Additional agreement as follows:1.1. In accordance with clause 6.9 of the Contract, and for streamlining the provision of rail tank-cars, the Seller's property, rail tank-cars rented by the Seller, tank-cars, attracted by the Seller under contracts for forwarding services (hereinafter referred to as Seller's belonging tanks-cars), for loading the Goods in the LLC AddiTech, supplement the Contract with clauses 6.16-6.24 as follows:«**6.16.** The Seller has a right to ship the Goods in tank-cars of the Seller’s belonging (tank-cars of the Seller’s property, in tank-cars rented by the Seller, in tank-cars involved by the Seller on the base of contract on transport services) the Seller will make mark about it in SMGS-waybill on shipment or informs the Buyer in writing.**6.17.** The Buyer (consignee) ought to unload the Goods (freight) received in tank-cars affiliated to Seller (hereinafter – Seller’s tank-cars) and return empty Seller’s tank-car, to the railway for returning these tank-cars to the Seller (or for their delivery to other address pointed out by the Seller) no longer then one calendar day (further – the Day № 2), following the day, when railway feeds this loaded tank-car for unloading (further – the Day № 1).**6.18.** Definition of the Day № 1, when railway has issued to the Buyer (consignee) the Seller’s belonging loaded tank-car for unload (discharge), is carried out by calendar stamp of railway stop station in column №47 of SMGS-waybill on transportation of a loaded Seller’s belonging tank-car at the address of the Buyer (consignee).**6.19.** Definition of the Day № 2, when the Buyer (consignee) actually realize taking of the Seller’s belonging empty tank-car to railway for transportation is carried out by calendar stamp of railway stop station in column №46 of SMGS-waybill on transportation of the Seller’s belonging empty tank-car at the address of the Seller (or for transportation to other address, pointed out by the Seller).**6.20.** For violation of term, pointed out in art. 6.17, the Buyer on the request of the Seller ought to pay a fine to the Seller in amount of 200 Euros for every beginning day of delay for each Seller’s empty tank-car delay. Also the Buyer will compensate to the Seller a rental payment, cost of freight services paid by the Seller as a lessee, customer of transportation services for benefit of a lessor, executor of transportation services for all the days of delay in return, including each beginning day of delay of every empty Seller’s tank-car, (in case of delay in returning of the Seller’s rented, attracted tank-cars). In that case each non-full working day of delay is considered as a full one. Payment of the fine is executed in euro or in US dollars, Russian rubles. And exchange rate of euro established by the National bank of the Republic of Belarus for calculation of fine will be made on the date of the Day № 2.Payment of fine is executed either in euro, or in US dollars, or in Russian rubles. Exchange rate for the calculation of fine will be determined in accordance with exchange rates of National bank of the Republic of Belarus for the Day № 2.Compensation of rental payment, cost of services will be executed in Russian rubles, otherwise is provided in Additional agreement.**6.21.** For affirmation of the date of the Day № 1 the Buyer (consignee) ought to present on the request of the Seller during 3 calendar days from the day of the Seller’s request (from the date of the Day № 1) verified right copies of SMGS-waybills on transportation of the Seller’s belonging loaded tank-cars in address of the Buyer (consignee). For the refusal from assignment of given documents or inopportune arrangement the Buyer on the request of the Seller ought to pay a fine in amount of 500 Euros for every non-given or inopportunely given copy of SMGS-waybill on transportation of loaded the Seller’s belonging tank-car in the address of the Buyer (consignee). SMGS-waybills assignment is realized with the help of facsimile communication and/or e-mail.**6.22.** The Seller is obliged to:**6.22.1.** send on own account the Seller’s belonging tank-cars in accordance with full cargo documents in the address of the Seller to the railway station, pointed out by the Seller, including a station for scheduled repair with further delivery to railway carriage repair works) in a strict conformity with the Seller’s instruction concerning the return of empty carriages with observance of all rules, procedures and fulfillment of all necessary actions for exclusion of delay of given tanks in the way by different reasons;**6.22.2.** provide on own account sending of the Seller’s belonging empty tank-cars after scheduled repair with railway carriage repair works on the railway station of this railway carriage repair works and from the stated railway station to the railway station, pointed out by the Seller;**6.22.3.** provide the full discharge (unloading) of a load, disallowing load remains in the Seller’s belonging empty tank-cars and in case of indication of the Seller in SMGS-waybill provide washing and steaming of the Seller’s belonging tank-cars on own account;**6.22.4.** pay fines in case of Buyer’s (consignee’s) self-willed seizure of Seller’s belonging tank-cars in amount of 500 Euros for every started day, beginning from the date of starting usage of tank-car for load transportation till the date of tank-car return to the railway station pointed out by the Seller both with compensation to the Seller of rent costs, cost of freight services taken by the Seller as a lessee for benefit of a lessor, customer of transportation services for benefit of executor of transportation services for every beginning day of self-willed usage of every empty Seller’s belonging tank-car for all the days of self-willed usage (in case of self-willed usage of leased by the Seller tank-cars), in this case incomplete day is accepted as a full day;**6.22.5.** for damage by the Buyer (consignee) of the Seller’s belonging tank-cars or for damage of the Seller’s belonging tank-cars on the ways of non-general use to recoup the Seller’s costs, connected with repair of tank-cars, with the exception if the Buyer (consignee) by self-help and at on own expense does not eliminate damage or completely lost parts (about conducted repairs by self-help the Buyer ought to immediately inform the Seller). But in that case the Buyer does not absolve from provided by the present Contract responsibility for opportune return (sending) of tank-cars (this article does not apply in the case of application of the art. 6.22.8 of the present Contract);**6.22.6.** provide on its own account a proper collection, preservation of evidences, and fulfillment of all other necessary acts concerning protection of the Seller’s interests with the aim of guaranteeing possibility of the compensation for a damage made to the Seller’s belonging tank-cars and appeal with the claim requirements to the person, caused the damage, with claim and other requirements to court and other competent bodies of the state (including assignment to the Seller of all the necessary documents, established by JSC «Russian railway» and/or other railways). Given documents, information should be made in Russian language or translated in Russian language.**6.22.7.** inform the Seller about damage or the Seller’s tank-car loss during five calendar days from the moment of establishing this facts by the Buyer.**6.22.8.** in case of loss or restoration impossibility of the Seller’s damaged tank-cars on the ways of non-common use compensate the Seller losses at the rate of a market value of a tank-car of similar model on the basis of the invoice.**6.22.9.** with the aim of exemption from responsibility according to art. 6.22.5 of the present Contract prove to the Seller, that the Buyer (consignee) does not guilty in damage of the Seller’s tank-cars and damage has happened not on the ways of non-common use;**6.22.10**. with the aim of exemption from responsibility according to the article 6.22.8 of the present Contract prove the Seller that loss or damage of the Seller’s belonging tank-cars, that is not subjected to restoration, has happened not on the ways of non-common use;**6.22.11.** pay sums of forfeit, losses, that are provided by articles of the Contract during 5 banking days from the date of presentation of the invoice;**6.22.12.** control the term of transportation of the Goods in the Seller’s belonging tank-cars with the exclusion of the transportation on the territory of the Republic of Belarus, and in case of regulatory exceeding of this term immediately report to the Seller.**6.22.13.** immediately inform the Seller about all the cases of delay concerning loaded or empty the Seller’s tank-cars;**6.22.14.** pay all the costs (fare costs, duties, fines etc.), connected with the sending (return) of the Seller’s belonging empty tank-cars, delivery of the Seller’s belonging empty tank-cars to railway carriage repair works and their return to the Seller;**6.22.15.** pay all fare costs (duties) for transportation of the Seller’s loaded tank-cars in the address of the consignee and for other actions connected with the transporting process except as otherwise is provided in Additional agreements;**6.22.16.** in case return of the Seller’s tank-cars with non-observance of the external cleanness of the tank the Buyer pays the Seller a fine in amount of 230 Euros for every polluted the Seller’s belonging tank-car that is subjected to outer handling of the tank and all the Seller’s losses connected with the delay of the Seller’s tank-cars by the reason of pollution of outside tanks.The fact of the Seller’s tank-cars return with the cleanness non-observance of outer tanks is confirmed by the act of independent organization (SGS, Belarusian Trade Industrial Chamber of Commerce etc.).The Buyer compensates the Seller the cost of work of independent organization on determination of the fact of return of the Seller’s belonging tank-cars with non-observance of cleanness of outer tanks.**6.22.17.** operate in the interests of the Seller reasonably and honestly.**6.23.** The Seller has the right to non-observance (suspend) the shipment of the Goods in the address of the Buyer (the Buyer’s consignees) in case, if the sending earlier to the Buyer tank-cars with the Goods in rational term are not returned (send) to necessary requisites (addresses).**6.24.** Consignee’s actions according to art. 6.17-6.22 of the present Contract are equated to the Buyer’s actions for which the Buyer is carrying out the responsibility like for its own actions.»**6.25.** This Аdditional Agreement № \_\_\_\_\_ is an integral part of the Contract № \_\_\_\_ of "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_.**6.26. Покупатель/the Buyer** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |